

泰国泰文《三国》的研究回顾

金勇^①

摘要

1802 年，泰国出现了第一部《三国演义》的泰文译本昭帕耶帕康（洪）版《三国》（Samkok），对泰国文学和社会都产生了深远的影响。泰国学者对泰文《三国》的研究一直非常关注，本文旨在对泰国泰文《三国》研究专家学者及其研究成果进行一个较为系统的梳理和回顾，以期掌握和了解泰国学者对该问题的研究范式和研究现状。

关键词：《三国演义》、泰文《三国》

《三国演义》是中国古典文学中的经典，由于地缘上接近，相互之间文化交流频繁，它在亚洲邻国，特别是泰国也广泛传播，影响巨大。1802 年，曼谷王朝一世王（1782～1809 年在位）委托财政大臣、大诗人昭帕耶帕康（洪）（Chaophraya Phrakhleng Hon）主持翻译《三国演义》，出现了第一部《三国演义》的泰文译本《三

^① Jin Yong, Ph.D., Assistant Professor of the Department of Southeast Asia, School of Foreign Languages, Peking University.

国》(Samkok)^①。此后,《三国》在泰国逐渐流传开来,受到泰国人的喜爱和推崇,获得了很高的评价,被六世王时期的瓦栖拉兀文学俱乐部评为“散文体故事类作品之冠”。洪版《三国》行文流畅优美,简洁明快,有一种独特的语言韵味,被人称作“三国体”(Samnuan Samkok)。洪版《三国》对泰国文学影响巨大,它不仅结束了一直以来泰国韵文体文学一统天下的局面,还推动了泰国古小说文类的生成,进而促进了“小说文类”在泰国文坛的生成和发展^②,为近代西方新小说在泰国迅速蔓延、将泰国文学推进到现代发展阶段创造了有利的条件,打下了良好基础。此外,《三国》在泰国经历了一个不断“本土化”的过程,为许多泰国作家的文学创作提供了灵感和素材,甚至部分章节如“草船借箭”和“火烧战船”等片段还被选入泰国中学的泰语教科书课本。后世还出现许多关于《三国》的译本、改写本和仿写本,据笔者不完全统计,目前各类型的泰文《三国》版本已经有超过70种之多,而且仍在不断推陈出新。泰国人已经把洪版《三国》视为本民族的文学财富来对待,对里面的箴言警句和俗谚俚语都非常熟悉,说《三

^① 如无特殊说明,本文中所提到《三国演义》指罗贯中的作品,而《三国》仅指昭帕耶帕康(洪)版《三国》经典泰译本,或称洪版《三国》,其他泰译版本会另附说明。

^② 详见裴晓睿:《汉文学的介入与泰国古小说的生成》,2007年7月《解放军外国语学院学报》。

国》已经深植于泰国人日常的生活之中，成为泰国人文化传统的一部分丝毫不为过。

泰国本土学者对于《三国演义》和《三国》一直抱有浓厚的兴趣，并以此为对象进行了大量的研究，取得了许多令人瞩目的研究成果。本文旨在对泰国泰文《三国》研究专家学者及其研究成果进行一个较为系统的梳理和回顾，以期对泰国学者对该问题的研究范式和研究现状有一个大致的把握和了解。

一、早期研究成果

泰国学者对《三国》的研究由来已久，早期研究中较重要的一位学者是有着“泰国历史之父”美誉的丹隆拉查努帕亲王（Prince Damrong Rajanubhab）。1928年，丹隆亲王在担任皇家学术院院长期间，组织校勘洪版《三国》，并撰写了《三国纪事》一文。该文共分为八个部分，分别介绍了《三国》成书的由来、翻译和出版情况、故事梗概并配上人物画像和地图等。此外，为了方便泰国读者阅读《三国》，丹隆亲王还在最后附上书中各地名的解说。丹隆亲王以一名历史学家的严谨态度，在撰写该文的时候查阅了很多国内外资料，史料丰富，考证详尽。特别是关于中国史籍以及泰国译介中国文学情况的介绍，为后来学者进行研究提供了难得

的参考资料。由于《三国纪事》成文较早，加上丹隆亲王本人的声誉地位，该文出版后影响很大。不仅有单行本发行，还作为洪版《三国》的前言引录，放置于小说的前面，是后世学者进行相关研究必读的文章。《三国纪事》一文更侧重于对“史”的整理，尤其是对《三国》译介的历史及其背景材料介绍，十分详细，但是不足之处是分析篇幅较少，只是对当时《三国》译介和接受史实的整理记录。

另一位早期研究《三国》的重要学者是巴萍·玛努迈威汶 (Prapin Manomaivibool)，其研究成果是她 1967 年在朱拉隆功大学完成的硕士学位论文《〈三国〉：比较研究》。在这篇论文中，巴萍提到丹隆亲王指出，因缺少精通泰中双语的翻译人才，洪版《三国》采取的是华人口述、泰人润色的翻译方式，因此译文并不忠实于原文。因此，巴萍希望进行具体的文本比较，以考察二者之间的异同。她选取洪版第 39 回至 42 回“曹操水军兵败”即“赤壁之战”的内容，对应罗贯中《三国演义》第 43 回“诸葛亮舌战群儒 鲁子敬力排众议”末段至第 50 回“诸葛亮智算华容 关云长义释曹操”结束^①，作为文本比较对象。她指出洪版《三国》译文许

^① 洪版的泰文《三国》在章回上没有按照《三国演义》的原文进行划分，而是按照泰国人的习惯，将一段相对完整的故事情节划为一个单元，作为一个章回。

多内容都与中文原文相异，如在一些人名、地名、时间、数字等方面出现的误译或张冠李戴；有些内容是为了方便那些没有中国文化背景知识的泰国读者理解，而加入了解释性的扩展翻译；有些内容则是为了行文方便或不符合泰国人的风俗习惯和思维方式，而对原文进行了省略或缩译；有些内容用泰文习惯的表达方式和箴言俗语取代原文；还有些内容中文是解说，而泰译文改为对话，而另有一些中文的对话，泰译文则改成了解说陈述等等。除此之外，巴萍还分析了《三国》中所使用的语言，她指出由于《三国》译文使用的是曼谷王朝初期使用的泰语，和今天使用的泰语有一定的距离，因此这也给今天读者阅读和理解《三国》造成了一定困难。丹隆亲王的《三国纪事》最多只能算是带有前言和介绍性质的文章，巴萍的论文才是泰国最早对《三国》进行的学术研究成果，具有开拓意义。由于这是一部发轫式的研究，因此在理论厚度上有一定的欠缺，论述较少。论文四分之三的篇幅都是两个译文的对勘和对中国历史文化背景知识的介绍，对于文本异同的比较也仅限于列举整理。但是，毕竟巴萍的研究填补了泰国国内这方面学术研究的空白，她的文本细读和比较的研究方法也为后来泰国学者的《三国》研究树立了典范，带动了之后的研究风气。

二、文学研究范式

此后，由于泰国国内形势的动荡，对《三国》的研究一度沉寂。但是到了二十世纪八十年代，泰国国内有关《三国》的研究论文和文章逐渐增多，《三国》研究逐渐繁荣兴盛起来。这一时期玛丽尼·蒂洛瓦尼（Malinee Dilokvanich）和金达娜·探瓦妮瓦（Jintana Thunwaniwat）的两部成果较有代表性。

玛丽尼在其在美国华盛顿大学完成的博士论文《〈三国〉：中国小说的泰文改编本研究》（*Samkok A Study of a Thai Adaptation of a Chinese Novel*）（1983年）中指出《三国》研究主要有两种研究方法：一种是把《三国》作为一个泰国文学作品而对其进行的本体研究；另一种则是对原文和译文进行文本比较，分析异同。她的论文采用的就是后者。应该说，在此之前巴萍·玛努迈威汶和桑·帕塔诺泰已经在文本比较上有了重要贡献，但是尚不系统和全面。巴萍的研究仅针对部分文本，而桑也仅仅是指出了一些翻译上的错误。玛丽尼从结构、叙述技巧、语言和内容这四个方面，对洪版《三国》和《三国演义》的文本进行了系统比较。通过上述比较，玛丽尼指出洪版的译文冲击了泰国的文学传统、泰国的语言以及泰国人的世界观，改变了泰国文学传播媒介、文类和样式，进而促进了全新的散文体小说文类的生成。译文在语言和内

容上都为适应泰国的语言表达习惯和文化语境而作出一定的改变。译文的泰语更加自然流畅、通俗易懂和引人入胜，同时又保持了相当高的文学性和语言水平。与此同时，译文还把中国哲学的“天命”观的模式，自然地转化成泰国佛教“业报”的宇宙论。总而言之，洪版《三国》与《三国演义》相比仅仅是在“表面上去一样”，实际上已经发生了巨大的变化，在本质上它已经成为地地道道的高水平的泰国本土文学作品，正如《罗摩颂》（Ramakien）之于《罗摩衍那》一样^①。玛丽尼的这篇论文虽然主要是对洪版《三国》和《三国演义》进行的文本比较分析，但是目光并不仅仅局限于单一的文本上。她专门辟出一章简要评论和比较了另外三本后来较有影响的《三国》改写本，即雅各布的《说书艺人版<三国>》、桑·帕塔诺泰的《三国战略》以及克立·巴莫的《曹操——永恒的丞相》，并由此来管窥《三国》在泰国的接受和传播情况。此外，玛丽尼没有把《三国》的历史背景局限于传统的中国因素上，而是引入了部分社会和政治因素，把《三国》译本放在中泰两国交流历史的大背景下进行分析，这些都大大突

^① 《罗摩颂》或音译为《拉玛坚》，是印度史诗《罗摩衍那》以及罗摩故事的泰文版本，最有名的两个版本是吞武里王朝达信王撰写的《罗摩颂》剧本四段，和曼谷王朝一世王时组织编写的《罗摩颂》剧本全本。《罗摩颂》虽然人物、故事等都直接取自《罗摩衍那》，但是在语言文化、思想道德、伦理观念等方面已经揉入泰民族本身的特色，泰国人已将其视为本民族的文学财富。

破了传统《三国》研究的视域。玛丽尼之后也陆续在报刊和研讨会上发表了一些关于《三国》的研究文章，如《〈三国〉中的女性角色：一种文学研究》，注意到《三国》的女性形象，及由此反映出的男尊女卑的观念，呈现出更加多元化的特点。但是相对而言，她后来的文章都不如她的博士论文影响大。

同期另一个重要成果，金达娜·探瓦妮瓦 1984 年在朱拉隆功大学完成的硕士论文《〈三国〉中文、泰文版本比喻修辞的比较》也是一篇以文本比较为主要研究方法的论文。不同于以往同类研究的是，以往的文本比较多为宏观性的比较，即使涉及到微观层面上语言修辞，也是比较简略，几笔带过；而金达娜的研究则把关注的重心放到微观的比喻修辞上，以此为突破口进行比较研究。每个国家和民族的语言、文化、风俗、历史、环境等都各有差异，因此比喻修辞的内容和方式也都不尽相同。研究《三国》译文和原文在比喻修辞上的异同，可以进一步分析翻译的策略和特点，同时可以看出译者精湛的翻译能力，因为一方面要减少泰语读者的阅读障碍，同时又要兼顾原文的中国特征。文中选取了几十个关于物品、植物、动物、人物、自然和局势的精彩比喻，既有明喻也有暗喻。金达娜发现这些比喻中，有的是完全忠实中文原文翻译过来；有的是用泰国人熟悉的比喻替代原文中的比喻；有的

原文没有比喻的地方，为了使行文更有文采而添加了比喻；有的对泰国人来说实在无法理解或者无足轻重的比喻则干脆直接略去。金达娜最后分析了产生这些差别的原因，这些要归因于中泰两国不同的环境、文化和历史。虽然就总体而言，这篇论文的理论分析部分仍显单薄，但是详尽丰富的文本例证充分显示了金达娜驾驭两种语言的能力，而且能在已经做得比较成熟的文本比较研究上做出新意则更为难得，她在微观层面上的修辞比较研究把《三国》文本比较研究又向前推进了一步。

诚如一位西方学者雷诺尔斯（Craig J. Reynolds）所言，泰国的文学评论家习惯上把包括《三国》在内的中国历史小说视为“文学”而不是“历史”，因此他们的研究也更倾向于比较文学的研究方式。加上译文的高质量为人推崇，甚至进入学校的课本，这些又进一步强化的《三国》研究的文学性主流方式，因而“自从《三国》被翻译过来之后的 200 多年的时间里，对其符号的、社会的和心理的角度进行的分析都令人遗憾地缺席了”^①。

^① Craig J. Reynolds, "Tycoons and Warlords : Modern Thai Social Formations and Chinese Historical Romance", Anthony Reid ed., *Sojourners and Settlers : Histories of Southeast Asia and the Chinese*, St Leonards, NSW : Allen & Unwin, 1996, p.120.

三、政治文化与历史研究范式

进入到二十世纪八十年代以后，这种情况发生了很大的变化。

《三国》并不是一个简单的翻译文学文本，更有其政治和军事上的意义。其实玛丽尼的研究已经开始或多或少把眼光放到单纯文本比较的外延上，引入了社会和政治方面的分析。与此同时，泰国朱拉隆功大学和法政大学有一批政治学与历史学研究的学者，也开始注意到《三国》文本的政治意义，并进行了大量的研究，出现了数量可观的高水平研究成果。

这方面最早的研究成果要属朱拉隆功大学的玛尼·沙杰蓬帕尼 (Manit Sangiumpornpanichya) 的硕士论文《〈三国〉中的领导与管理》(1979 年)。这是泰国第一次有人从非文学性的角度对《三国》进行分析研究。玛尼指出，虽然《三国》是一部脍炙人口的文学作品，但其本身又是一部重要的政治、战争策略的教科书，因为其大部分内容都涉及国家政权、君主、统治管理和运筹帷幄，以及君主争夺王权和封疆辟壤的战争与计略等方面的知识。他从政治学这个全新的角度进行研究，引入马基雅维利 (Niccolo Machiavelli) 的政治哲学理论作为参照。玛尼认为在“领导和管理”这个问题上，《三国》中“成功”的君主所反映出来的观念，与马基雅维利的政治哲学异曲同工。总而言之，“人性本恶”

是马基雅维利对人性的总体评价，而《三国》再次为这种理论提供了佐证和实例，证明这种理论的有效性和普适性。因为，虽然《三国》的作者和马基雅维利分属东、西方两个世界，所处时代、环境和文化皆不相同，但是都不约而同地表现出人类真实本性中“恶”的一面。文学作品是对人类社会生活的反映，表达人们的思想信仰，因此《三国》等文学作品是研究人性思想活动不可忽视的重要资料来源。

当然，该论文把《三国》与马基雅维利的思想直接进行对比未免流于表面，也把马基雅维利的思想简单化了。而《三国》作为文学作品，有虚构、艺术加工，同时也掺杂着作者个人的好恶与取舍，因此不加分析和限定地拿来作为论据，也削弱了其论证的有效性。但是玛尼的研究，把《三国》文本作为文献研究的材料，进行语义分析，是第一次使《三国》研究脱离文学研究框架的努力和尝试。另外，1998年派拉·忒帕尼（Pairart Taidparnich）在朱大完成的硕士论文《〈三国〉与〈君主论〉中的政治思想》，也对《三国》与马基雅维利的《君主论》进行了文本细读和阐释比较，他在对马基雅维利理论的理解上要超过玛尼，但是在《三国》研究方面并没有太大的推进。

这一时期，对《三国》进行政治研究的一位重要人物就是法

政大学的政治学教授颂巴·詹陀拉翁 (Sombat Chantorvong)，他也是玛尼论文的指导教师。颂巴多年来一直关注文学与政治历史之间的关联，并撰写了一系列文章，探析各个泰国经典文学作品中反映出的政治观念，《昭帕耶帕康（洪）版〈三国〉的政治意义》即是这一系列文章中的一篇。颂巴在一开始就简要回顾了《三国》译介历史以及几位学者和作家，如丹隆亲王、巴萍·玛努迈威汶、玛丽尼·蒂洛瓦尼、桑·帕塔诺泰及其子万崙·帕塔诺泰等人关于《三国》的研究和译著情况，发现大家都不约而同地注意到翻译的问题，包括省略、添加和改变原文的情况。过去一直认为这是误译或者译者知识欠缺的结果，但是颂巴却心存质疑。他以万崙完全忠实于罗贯中《三国演义》的泰文重译本作为范本，比照洪版《三国》译文。他认为两个版本出现的差别，并不仅仅是翻译语言 and 知识水平的原由，而是翻译者昭帕耶帕康（洪）有意而为之，是一种故意的“修改”，为了满足上层的某种政治利益需要，顺应当时的政治潮流。比如有关王朝神圣观念，臣子忠诚主上，何时应该另投名主、改栖高枝，君主与军队之间的权力关系，以及对自封为王、黄袍加身的合理解释等，无一不反映曼谷王朝初期统治者的政治思想。此外，《三国》是当时社会和政治的产物，因此《三国》的本土化不仅仅体现在语言和思想上，还暗含着泰

国统治者的政治因素的影响。这种通过文学作品潜移默化的影响，其效果不亚于统治者公开的宣传声明，而且更加高明。颂巴认为《三国》并不仅仅是普通的文学文本，并坚持挖掘其内在政治和历史因素，认为这是洞察曼谷王朝初期统治者政治思想的重要材料和金钥匙。他还建议沿用此法继续研究《罗阁提叻》和《罗摩颂》。

颂巴的研究影响很大，是后续研究者必须参引的书目之一。尽管他仍然采用文本细读和比较研究的方法，但是他真正突破了《三国》研究一直以来的文学比较为主流的研究范式，吸引了更多学者加入进来，出现不少优秀的成果。如甘尼迦·萨达蓬（Kannikar Sartraproong）的《一世王时期统治阶层的政治观念：〈罗阁提叻〉、〈三国〉与〈西汉〉研究》（1993 年）、差暖·瓦查拉萨古尼（Chanond Vacharasakunee）的《〈三国〉与人事管理：刘备军队研究》（1998 年）、苏拉武·塔纳辛拉巴袞（Surawut Tanasillapagul）的《〈三国〉中的政治哲学：公平专题》（1999 年）以及皮拉威·蓬素拉齐云（Peerawit Pongsurashewin）的《〈三国〉与人力资源管理：曹操军队个案研究》（2002 年）等。这些都是朱拉隆功大学政治系和历史系的硕士论文。除此之外，其他泰国大学也有类似的研究，如诗纳卡琳威洛大学的塔萨西·斯莫歌塞琳（Thasansee

Smokasetrin) 的《〈三国〉中元帅军队指挥能力研究》(1986 年)、兰甘亨大学政治系恰楞萨·诺西(Chalernsak Noisri)的硕士论文《〈三国〉: 政治统治纪事》等。这些研究中尤以甘尼迦的研究最有代表性, 影响也很大。

甘尼迦·萨达蓬的《〈罗阁提叻〉、〈三国〉与〈西汉〉: 泰国统治阶层世界观》是根据她 1993 年的硕士论文修改而成的专著, 与颂巴的研究思路一脉相承, 可以被视为是颂巴的后续研究。甘尼迦是历史系出身, 她也认同《三国》不是简单的文学作品, 她更强调文学的史料价值。文学作品也是一种对历史史实的记录, 却一直被历史学家们所忽视。文学作品虽然不像官修史籍、文件日记等直观记录事实的传统史料, 但也是当时社会人为的产物, 反映他们的日常生活和经历的事件, 特别是记载人们的情绪、内在潜意识的感受和想法等方面, 有其他史料不可替代的价值。甘尼迦以一世王时期翻译的《罗阁提叻》、《三国》和《西汉》这三部小说为对象, 通过文本分析结合历史研究方法, 来研究当时统治阶层的政治观。这三部译作从语言风格和内容都有别于以往的文学作品, 不仅仅是美学意义上差别, 也是社会作用下的产物, 是译作者或团体政治思想的中介。这些作品的译介并不仅仅是为了娱乐和军事目的, 还体现了曼谷王朝一世王时期的政治观, 即

作为一个理想的君主或统治者应具备的条件和标准要求，他要兼有“德波罗密”（Bunyabarami）和“慧波罗密”（Panyabarami），有责任护持宗教以及为臣民谋福，使他们摆脱生死轮回。只要具备上述品质的人，就有资格成为一国之君。如此一来，世袭王族的血缘因素的重要性就被大大削弱了。而作为臣子也要有勇有谋并忠于国王，一个国王如果拥有具有智勇双全的属下也被认为是具有仁德的表现之一。甘尼迦强调《三国》等作品是在泰国语境下被“翻译”过来的，已经融入了当时译者的思想观念。因此它们已经不应作为外国文学来对待，相反，要从“接受者”的角度，即以当时泰国统治阶层的政治观的角度来看待和分析。一世王下令翻译《三国》等作品，除了希望重建被战争摧毁的阿瑜陀耶时期的文学传统，更重要的是将之作为政治熏陶的媒介，为新的王朝政权寻求合法性支持。

在这些人的努力下，泰国《三国》研究逐渐摆脱了纯文学的研究范式，呈现出越来越多元化的特征，研究方法和模式也越来越丰富。泰国《三国》研究也在文学研究和政治研究之外，出现新的研究范式。

四、其它研究方式

苏南·蓬普 (Sunan Phuangphum) 1985 年在艺术大学完成的硕士论文《诸版本泰文〈三国〉的创作意图研究》，对到当时为止的泰文《三国》诸译本、改写本、重写本和创作本做一个纵向的梳理和比较。所谓创作“意图”或“实质”是指作者希望通过作品传达给读者的最重要的核心内容。苏南虽然仍以泰文《三国》作为研究对象，但是其文本已经不再仅仅局限在洪版，开始关注到更加丰富的《三国》改写版本。尽管玛丽尼和颂巴等人也注意到这些版本的重要性，但是并没有进行系统的整理和总结。苏南的研究材料详实丰富，按照时间和类别进行版本梳理和比较，这把《三国》研究的外延又大大拓宽了。但是这并不是真正意义上的版本学研究，而且在分类上过于粗略，很多历时性的内容和信息尚有待深入挖掘。

初蓬·厄初翁 (Choopol Uacheoowong) 在泰国艺术大学完成的硕士论文《〈三国〉：巴色素塔瓦寺佛殿中的壁画艺术》(2005 年) 和瑙瓦拉·帕迪康 (Nawarat Phagdikhram) 的《〈三国〉：曼谷泰式寺庙中的中国艺术》(2006 年)^①一书，都不约而同地把关注

^① 该书由瑙瓦拉在中国南开大学完成的硕士论文《〈三国演义〉的泰文本本：〈三国〉》部分内容编写修订而成。

目光放到作为文学作品的《三国》的附加文化事象，特别是泰国的“三国”壁画和雕塑上。他们最主要的研究对象都是曼谷的一所泰式佛寺巴色素塔瓦寺大殿中的《三国》壁画，主要内容也都是对壁画的内容进行文本比对和确认，不同之处在于初蓬更强调由壁画反映出来的中国文化特征，而瑙瓦拉更多的笔墨放在对壁画内容本身的描绘和确认上。这二位学者的研究都是一种艺术文化研究，但是也都将艺术事象作为一种“图像文本”看待，其研究方式依然是一种文本比较研究，很多时候都过于局限到一种白描式的异同比对之中，缺少理论的总结和归纳。不管怎样，他们毕竟从文学研究和政治研究之外，走出第三条路来。

近年来，随着中泰两国学术交流日益密切，有不少泰国学者有机会在中国大学进修并攻读学位。他们吸收借鉴中国的学术研究传统，并结合自身的优势和特点，出现不少优秀的学术成果。就《三国》研究而言，素拉希·阿蒙瓦尼萨（Surasit Amornwanitsak，中文名黄汉坤）在浙江大学完成的博士论文《中国古代小说在泰国的传播与影响》（2007年），尽管不是研究《三国》的专著，但是里面有大量泰文《三国》研究的内容，特别是关于版本校勘、传播学、译介学等方面都有令人耳目一新的见解。

五、小结

总而言之，泰国学者对《三国》的研究成果众多，以上仅选取相对重要和有影响力的成果进行回顾，也许尚有一些较重要的成果遗漏，还有一部分最新的研究成果无缘见到，但是已经足以展现泰国《三国》研究的总体情况。朱拉隆功大学和法政大学一直以来都是研究泰文《三国》的两大重镇，大部分有影响和成熟的《三国》研究著作都出自两校。兴起于两校的比较研究和政治研究，也成为泰国《三国》研究的两大主流，加上近几年新近出现的《三国》艺术文化研究，共同构成了泰国《三国》研究的整体。尽管它们的侧重点和出发点各不相同，但是在研究方法上却具有共同特点，即基本上都以“文本细读”和“比较研究”的方式为主，兼跨文化研究与历史研究。绝大多数研究在文本细读上做得非常细致和到位，但是整体上的理论建构和理论深度稍显不足，对于中国国内的《三国》和《三国演义》的研究也缺乏关注。但是随着近年来中泰两国学者交流的日益密切，一批泰国学者纷纷到中国留学进修，《三国》研究的国别和科际的樊篱在逐渐被打破。总之，经过几十年的发展，泰国的《三国》研究不断经历着研究范式的转变，越来越呈现出多元化、多样化的特点。需要指出的是，《三国》作为一个研究课题，是一个开放的文本，各种不

同的研究方法或研究范式都是立足于各自的学科，从不同的角度对同一问题进行研究，都是一种知识的积累，处于互补的关系中。每一个研究都使问题的某一部分变得明晰起来，只有将这些研究综合起来，我们才能最大限度地接近研究对象。泰国《三国》研究也正是在这些研究范式不尽相同的学者的共同努力下，时时呈现出崭新的面貌，充满了生机和活力。

参考文献

黄汉坤：《中国古代小说在泰国的传播与影响》，浙江大学博士学位论文，2007年。

裴晓睿：《汉文学的介入与泰国古小说的生成》，《解放军外国语学院学报》，2007年7月。

[泰] 甘尼迦·萨达蓬：《〈罗阁提叻〉、〈三国〉与〈西汉〉：泰国统治阶层世界观》（泰文），曼谷：研究资助基金，1998年。

（กรณีการ สาดรปรง. ราชธิราช สามก๊ก และไซ่อ้น : โลกทัศน์ชน
ชั้นนำไทย. กรุงเทพฯ : สำนักงานกองทุนสนับสนุนการวิจัย : มูลนิธิ
โครงการตำราสังคมศาสตร์และมนุษยศาสตร์, 2541.）

[泰] 金达娜·探瓦妮瓦：《关于〈三国〉中、泰文本中比喻的比较》（泰文），泰国朱拉隆功大学硕士论文，1984年。（จินตนา

ธันวาคม ๖๒๕๓. การศึกษาเปรียบเทียบความเปรียบในสามก๊กฉบับจีนกับ
ฉบับไทย. วิทยานิพนธ์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2527.)

[泰] 初蓬·厄初翁: 《<三国>: 巴瑟素塔瓦寺佛殿中的壁画艺术》
(泰文), 泰国艺术大学硕士论文, 2005 年。(จุฬาลงกรณ์
“สามก๊ก” จิตรกรรมฝาผนัง ในพระอุโบสถ วัดประเสริฐสุทธาวาส.
วิทยานิพนธ์ มหาวิทยาลัยศิลปากร, 2548.)

[泰] 丹隆拉查努帕亲王: 《三国纪事》(泰文), 泰国国家图书
馆校勘版, 曼谷: 科学宝库出版社, 1963 年。(สมเด็จพระ
พระยาดำรงราชานุภาพ. ตำนานสามก๊ก. พระนคร : สำนักพิมพ์คลัง
วิทยา, 2506.)

[泰] 巴萍·玛努迈威汶: 《<三国>: 比较研究》(泰文), 泰国
朱拉隆功大学文学硕士论文, 1967 年。(ประพิน มโนมัยวิบูลย์.
สามก๊ก : การศึกษาเปรียบเทียบ. วิทยานิพนธ์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย,
2510.)

[泰] 派拉·忒帕尼: 《<三国>与<君主论>中的政治思想》(泰
文), 泰国朱拉隆功大学硕士论文, 1998 年。(ไพรัตน์ เทศ

พานิช. ความคิดทางการเมืองในสามก๊กและเจ้าผู้ปกครอง. วิทยานิพนธ์
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2541.)

[泰] 玛尼·沙杰蓬帕尼: 《<三国>中的领导与管理》(泰文),
泰国朱拉隆功大学硕士论文, 1979 年。(มานิต เสงี่ยมพร
พานิชย์. ผู้นำกับการบริหารในวรรณคดีเรื่องสามก๊ก. วิทยานิพนธ์
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2522.)

[泰] 瑙瓦拉·帕迪康: 《<三国>: 曼谷泰式寺庙中的中国艺术》
(泰文), 曼谷: 民意出版社, 2006 年。(ศานตินิวัฒน์ ภักดี
คำ. สามก๊ก : ศิลปกรรมจีนวัดไทยในบางกอก. กรุงเทพฯ : มติชน,
2549.)

[泰] 颂巴·詹陀拉翁: 《昭帕耶帕康(洪)版<三国>的政治意义》
(泰文), 曼谷: 民意出版社, 1995 年。(สมบัติ จันทรวงศ์.
ความหมายทางการเมืองของ สามก๊ก ฉบับเจ้าพระยาพระคลัง(หน).
กรุงเทพฯ : มติชน, 2538.)

[泰] 苏南·蓬普: 《诸版本泰文<三国>的创作意图研究》(泰文),
泰国艺术大学硕士论文, 1985 年。(สุนันท์ พวงพุ่ม. การศึกษา
สารของผู้ประพันธ์สามก๊กฉบับต่างๆในภาษาไทย. วิทยานิพนธ์

มหาวิทยาลัยศิลปากร, 2528.)

- Malinee Dilokvanich, *Samkok: A Study of a Thai
Adaptation of a Chinese Novel*, unpublished Ph. D.
Dissertation, University of Washington, 1983.
- Craig J. Reynolds, "Tycoons and Warlords : Modern Thai
Social Formations and Chinese Historical
Romance", Anthony Reid ed., *Sojourners and
Settlers : Histories of Southeast Asia and the
Chinese*, St Leonards, NSW : Allen & Unwin, 1996.

ABSTRACT

Review of Research on Samkok in Thailand

Jin Yong

Chaophraya Phraklang(Hon)'s version of *Samkok*, the first Thai translated version of *The Romance of the Three Kingdoms* appeared in 1802, it had a dramatic impact on the development of the Thai literature and the social formation of Thailand. Thai researchers show great concern for the *Samkok* research. The main purpose of this paper is to know the paradigm and status of *Samkok* research in Thailand through reviewing those *Samkok* research findings systematically.

Keywords: *The Romance of the Three Kingdoms*, *Samkok*.